

El combate de Tancredo y Clorinda

(Il Combattimento di Tancredi e Clorinda)

Venecia, Palacio Mocenigo, 1624

Música de Claudio Monteverdi (1567 -1643)

Texto de Torcuato Tasso (La Jerusalén Liberada, canto XII)

TESTO (Minuto 1.40 aprox)

Ne vuol Tancredi, ch'ebbe a piè veduto
il suo nemico, usar cavallo, e scende.
E impugna l'un e l'altro il ferro acuto,
ed aguzza l'orgoglio e l'ira accende;
e vansi incontro a passi tardi e lenti
quai due tori gelosi e d'ira ardenti.

Noche, che nel profondo oscuro seno
chiudesti e nell'oblio fatto sì grande,
degne d'un chiaro sol, degne d'un pieno
teatro, opre sarian sì memorande.
Piacciati ch'io ne l'ragga e'n bel sereno
a le future età lo spieghi e mande.
Viva la fama lor, e tra lor gloria
splenda dal fosco tuo l'alta memoria.

Non schivar, non parar, non pur ritrarsi
vogliono costor, ne qui destrezza ha parte.
Non danno i colpi or finti, or pieni, or scarsi:
toglie l'ombra e'l furor l'uso de l'arte.
Odi le spade orribilmente urtarsi
a mezzo il ferro; e'l piè d'orma non parte:
sempre il piè fermo e la man sempre in moto,
né scende taglio in van, ne punta a voto.
L'onta irrita lo sdegno a la vendetta,
e la vendetta poi l'onta rinova.

Onde sempre al ferir, sempre a la fretta
stimol novo s'aggiunge e piaga nova.
D'or in or più si mesce e più ristretta
si fa la pugna, e spada oprar non giova:
dansi con pomi, e infelloniti e crudi
cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

Tre volte il cavalier la donna stringe
con le robuste braccia, e altrettante
poi da quei nodi tenaci ella si scinge,
nodi di fier nemico e non d'amante.
Tornano al ferro, e l'un e l'altro il tinge
di molto sangue: e stanco e anelante
e questi e quegli al fin pur si ritira,
e dopo lungo faticar respira.

L'un l'altro guarda, e del suo corpo essangue
su'l pomo de la spada appoggia il peso.
Già de l'ultima stella il raggio langue
sul primo albor ch'è in oriente acceso.
Vede Tancredi in maggior copia il sangue
del suo nemico e se non tanto offeso,
ne gode e in superbisce. Oh nostra folle
mente ch'ogn' aura di fortuna estolle!

Misero, di che godi? Oh quanto mesti
siano i trionfi e infelice il vanto!
Gli occhi tuoi pagheran (se in vita resti)
di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
Così tacendo e rimirando, questi
sanguinosi guerrier cessaro alquanto.
Ruppe il silenzio al fin Tancredi e disse,
perchè il suo nome l'un l'altro scoprisse:

NARRADOR

Tancredo, viendo a su enemigo a pie,
no quiere ir a caballo y desmonta.
Y dirigen el hierro agudo uno contra otro
y afilan el orgullo y la ira encienden,
y se enfrentan a pasos firmes y lentos,
como dos toros celosos y ardientes de ira.

Oh noche, que en tu profundo y oscuro seno
relegaste al olvido un hecho tan grande.
Dignas de ser representadas a la luz del sol,
serían estas acciones tan memorables.
Concédeme pues que lo evoque y claramente,
a las futuras edades, lo explique y lo transmita.
Que perpetúe su fama, y su gloria resplandezca
en la oscuridad de la memoria.

Ni esquivar, ni frenar, ni un retroceder quieren,
y la destreza que no interviene.
No asestan golpes, ni fingidos, ni de lleno, ni pocos:
la oscuridad y el furor impiden el uso del arte.
Oid cómo las espadas chocan horriblemente
y el acero destella;
y el pie no se aparta de su huella:
el pie siempre está firme
y en movimiento la mano,
el tajo no baja en vano, y la punta no falla.

La ofensa empuja la furia de la venganza,
y luego la venganza renueva la ofensa, y así al herir,
se añade un estímulo nuevo y una nueva llaga.
Cuando se estrecha la lucha, la espada ya no sirve;
y se golpean con las empuñaduras, y fiera
y crudamente se embisten con los cascos y escudos.

Tres veces el caballero aferra a la mujer
con sus robustos brazos
y otras tantas, se libra ella de los abrazos tenaces,
abrazos de fiero enemigo y no de amante.
Vuelven al hierro, y uno y otro se tiñen de sangre
y cansados y anhelantes uno y otro,
finalmente se retiran y respiran
luego de tanto combate.

El uno mira al otro, y su cuerpo exangüe
sobre la empuñadura de la espada apoya el peso.
Ya el rayo de la última estrella se extingue
en el primer albor que se enciende en el oriente.
Ve Tancredo que es más copiosa la sangre
de su enemigo y que él mismo no ha sido herido.
Se complace y enorgullece.
¡Oh loca la mente que alaba el soplo de la fortuna!

Misero, ¿de qué te complaces?
¡Oh qué tristes serán tus triunfos e infeliz tu jactancia!
Tus ojos pagarán, si sobrevives,
cada gota de esa sangre con un mar de llanto.
Así en silencio y observándose,
los ensangrentados guerreros se aplacan un poco.
Rompe el silencio al fin Tancredo
y para que el otro le revele su nombre, le dice: